

## MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

ENTRE

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN  
FACULTAD DE CIENCIAS AGRICOLAS Y PECUARIAS- FCAPFYV-Centro  
AGUA  
AV. PETROLERA KM 5 - VALLE HERMOSO  
PO BOX 4926 - COCHABAMBA , BOLIVIA

Y

LOS GOBERNADORES DE LA UNIVERSIDAD DE CALGARY  
UNA CORPORACIÓN CREADA CON ARREGLO AL  
ACTO DE APRENDIZAJE POST-SECUNDARIA , SA , 2003 , C. P -10.5  
CALGARY, ALBERTA , CANADÁ

### PREÁMBULO

CONSIDERANDO que el Gobierno de la Universidad de Calgary y el Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo (en adelante denominado IDRC) han entrado en una beca de investigación para un proyecto titulado "Empoderamiento de Actores locales para la Gestión Sostenible de Aguas Subterráneas "; en adelante denominado el Proyecto.

CONSIDERANDO que el Gobierno de la Universidad de Calgary, (en adelante, la UC ) y el Centro AGUA de la FCAPFYV-UMSS, Av . Petrolera Km. 5 -Valle Hermoso, PO Box 4926 , Cochabamba, Bolivia , (en lo sucesivo denominado Centro AGUA ) tienen el deseo de colaborar en el proyecto a través de este Memorando de Entendimiento;

POR TANTO, la UC y el Centro AGUA han llegado al siguiente acuerdo:

### SECCIÓN 1 : EL PROYECTO

UC y el Centro AGUA participarán en el Proyecto como se describe a continuación:

#### Propósito



El objetivo general del proyecto es mejorar la comprensión y gestión de los recursos hídricos subterráneos en Bolivia.

### **Objetivos**

Los objetivos específicos del proyecto son los siguientes:

1. Desarrollar el conocimiento científico del acuífero Cliza necesaria para gestionar eficazmente el acuífero;
2. Aumentar la comprensión de la Municipalidad de Cliza (MDC ) y los comités de pozos de agua ( CMI ) sobre los fundamentos de su sistema de aguas subterráneas;
3. Facilitar el desarrollo de los actores locales para una política de gestión de las aguas subterráneas; y,
4. Contribuir a la creación de mayores capacidades de investigación en aguas subterráneas en la Universidad Mayor Real y Pontificia de San Francisco Xavier de Chuquisaca ( USFX ) y la Universidad Mayor de San Simón ( UMSS ).

### **Actividades principales**

Las actividades del proyecto se establecen con más detalle en el plan de proyecto adjunto en el Anexo A.

## **SECCIÓN 2 : CONTRATO A PLAZO**

Este Memorando de Entendimiento (en adelante, el MDE) será efectivo al 29 de febrero de 2016.

## **SECCIÓN 3 : Autoridades responsables y representantes autorizados**

### **SECCIÓN 3.1**

La UC es la institución responsable de la aplicación de sus obligaciones en virtud del presente Memorando de Entendimiento.

### **SECCIÓN 3.2**

UC estará representada por el Dr. Laurence Bentley, o la persona debidamente autorizada por escrito para hacerlo.

### **SECCIÓN 3.3**





Centro AGUA es la institución responsable de la aplicación de sus obligaciones en virtud del presente Memorando de Entendimiento.

### **SECCIÓN 3.4**

El representante autorizado del Centro AGUA es el Ing. MSc Alfredo Durán Núñez del Prado, o cualquier persona debidamente autorizada por escrito para hacerlo.

### **SECCIÓN 4 : DOCUMENTOS OPERATIVOS**

#### **SECCIÓN 4.1**

Este Memorando de Entendimiento se aplicará de conformidad con el plan del proyecto ( Anexo A).

#### **SECCIÓN 4.2**

En caso de circunstancias imprevistas o de aplicación práctica del proyecto que requiere modificaciones en el plan del proyecto, tales modificaciones acordadas por las partes serán registrados por escrito y se convierten en documentos operativos adicionales.

### **SECCION 5 : RESPONSABILIDADES Y CONTRIBUCIONES DE UC**

La UC es responsable de la implementación del Proyecto , la coordinación y la rendición de cuentas de la siguiente manera.

- a) UC se compromete el acuerdo con el IDRC y por lo tanto va a asumir el papel de institución líder en la implementación del Proyecto.
- b ) La UC ofrecerá asesoramiento gerencial y / o operativa para Centro AGUA y , cuando se considere necesario por la UC, para la formación del personal administrativo de Centro AGUA requeridos para la ejecución eficiente y operación del Proyecto.
- c ) Como institución líder, la UC asumirá toda la comunicación con el IDRC y proporcionará todos los documentos del proyecto y la información necesarias para el IDRC como se requiere en el acuerdo con el IDRC.
- e) La UC mantendrá informado al consulado de Canadá en Bolivia en tiempo y forma de los viajes hacia y en estos países por parte de personas de interés para



la ejecución del proyecto.

f ) La UC no podrá divulgar cualquier asunto, información o documentación confidencial o reservada que se identifican como tales y que llegue a su conocimiento o posesión por razón de su participación en el Proyecto , salvo que lo requiera la ley o legislación.

g ) La UC no representará a sí mismo o a un tercero como la empresa conjunta, asociado, socio, agente, representante o delegado del IDRC, y se asegurará de que todos sus empleados, representantes, delegados , agentes, consultores o subcontratistas hagan lo mismo.

## **SECCIÓN 6 : RESPONSABILIDADES Y CONTRIBUCIONES DE CENTRO AGUA**

Centro AGUA es responsable de la implementación del Proyecto, la coordinación y la rendición de cuentas de la siguiente manera:

a) Centro AGUA implementará el proyecto bajo la dirección de la UC.

b ) Centro AGUA velará que personal cualificado sea asignado a la gestión, administración y ejecución del Proyecto.

c ) Centro AGUA proporcionará los siguientes aportes al proyecto:

Año 1

- Contribuir y supervisar un mínimo de dos estudiantes en el proyecto para estudios específicos en el proyecto.
- Realizar talleres de las partes interesadas y sistematizar las preocupaciones y objetivos de los grupos de interés.
- Realizará un Taller de capacitación para la realización de estudios de geofísica
- Proporcionar toda la información requerida por la UC

Año 2

- Facilitar el consenso de las partes interesadas para el plan de gestión de las aguas subterráneas.
- Facilitar el desarrollo de las partes interesadas del plan de gestión de las aguas subterráneas.
- Facilitar el desarrollo de las partes interesadas del plan de sostenibilidad.
- Proporcionar apoyo logístico para los estudios de campo de las aguas subterráneas.





- Proporcionar toda la información requerida por la UC

d ) Centro AGUA presentará informes narrativos y otra documentación a la UC como se requiere para la presentación al IDRC . Centro AGUA deberá conservar copias de todos los informes para sus archivos del proyecto.

e) Centro AGUA velará porque el personal de la UC que participan en el proyecto tienen acceso a los documentos pertinentes y los registros financieros.

f ) Centro AGUA cooperará con la UC en todos los aspectos de la implementación y operación del proyecto.

g ) Centro AGUA no podrá divulgar cualquier asunto, información o documentación confidencial o reservada que se identifican como tales y que llegue a su conocimiento o posesión por razón de su participación en el Proyecto , salvo que lo requiera la ley o legislación.

h ) Centro AGUA se asegurará de que fondos del IDRC aprobados para este proyecto no serán utilizados para pagar: actividades de carácter político partidista o religioso, actividades orientadas a la promoción de Centro AGUA , la recaudación de fondos , preparación de la oferta o comercialización , entretenimiento , hospitalidad, regalos , las tasas de aduana , cuotas de membresía en asociaciones, sociedades o clubes , todos los tipos de cargos financieros , el coste de obtención de una patente , de viaje y alojamiento costos más allá de las permitidas por la Junta del Tesoro , los honorarios de pasaporte , vacunas para los canadienses , los costos de comunicación personal, compensación ( en lugar de o además del sueldo ) para el personal de Centro AGUA y funcionarios del gobierno en Bolivia , y el seguro de viaje (incluyendo gastos de cancelación ) .

i ) Centro AGUA no representará a sí mismo a un tercero como la empresa conjunta, asociado, socio, agente , representante o delegado del IDRC , y se asegurará de que todos sus empleados, representantes, delegados , agentes, consultores o subcontratistas hagan lo mismo.

## **SECCIÓN 7 : INFORMES NARRATIVOS**

A petición de la UC, Centro AGUA presentará un informe anual narrativo al representante UC Proyecto. El propósito del informe de exposición es informar sobre el progreso de las actividades del Centro AGUA contra el plan del proyecto



aprobado. Los detalles del informe de exposición requerida se encuentran en el Anexo B.

## **SECCIÓN 8 : TERMINACIÓN**

### **SECCIÓN 8.1**

No obstante cualquier disposición contenida en este MDE , si IDRC termina su acuerdo con la UC antes de 29 de febrero 2016 , la UC podrá, mediante notificación por escrito , rescindir el presente Memorando de Entendimiento en el que caso de Centro AGUA no podrá reclamar ante la UC con motivo de dicha terminación otro que el pago de los gastos efectivamente comprometidos en virtud del presente Memorando de Entendimiento para la fecha de dicha terminación , menos las sumas previamente pagadas a cuenta de los mismos .

### **SECCIÓN 8.2**

No obstante cualquier disposición contenida en este MDE , UC podrá en cualquier momento mediante notificación por escrito , rescindir el presente Memorando de Entendimiento, en su totalidad o en parte, en cuyo caso el Centro AGUA no podrá reclamar ante la UC con motivo de dicha terminación distinta del pago de los gastos realmente comprometido en virtud de este memorando de entendimiento para la fecha de dicha terminación , menos las sumas previamente pagadas a cuenta de los mismos .

### **SECCIÓN 8.3**

No obstante cualquier disposición contenida en este MDE , Centro AGUA podrá rescindir el presente Memorando de Entendimiento por el preaviso de tres meses por escrito a la UC .

### **SECCIÓN 8.4**

( a ) En caso de terminación del proyecto y previa instrucción por escrito de la UC , Centro AGUA dejará los trabajos en curso dentro de un marco de tiempo específico previsto para el cierre del Proyecto.

( b ) Todas las órdenes de trabajo y órdenes de suministro impuestas por los bienes y servicios aún no recibidos deben ser cancelados. Todos los arreglos de viaje y alojamiento de inmediato propuestas deben ser canceladas sin la aprobación de la UC .





( c ) Centro AGUA no podrá realizar ni incurrirá en ningún gasto adicional después de haber recibido la notificación de cierre , por escrito, de la UC .

( d ) Centro AGUA debe enviar copias de los últimos inventarios de activos, conciliación bancaria , la conciliación de nóminas , declaraciones de caja chica y declaraciones cuotas recuperables a la UC dentro de los quince (15) días siguientes a la notificación confirmada de la terminación del proyecto de la UC .

## **SECCIÓN 8.5**

En caso de terminación del proyecto conforme a esta Sección , Centro AGUA será informado de nuevas direcciones de la UC sobre registros, auditoría , informes finales , etc

## **SECCIÓN 9 : ENMIENDA**

Las enmiendas al presente Memorando de Entendimiento se hará por medio de enmiendas formales por escrito a este MDE y firmadas por ambas partes.

## **SECCIÓN 10 : CLÁUSULA DE INDEMNIZACIÓN**

Centro AGUA evitará daños financieros a la UC contra todas las reclamaciones , demandas , pérdidas, daños , costos y gastos que la UC pueda sufrir o incurrir como consecuencia o como resultado de la ejecución del proyecto.

## **SECCION 11 : INFORMACION**

Centro AGUA y la UC se asegurarán de que este MDE se lleva a cabo con la debida diligencia y eficiencia y cada una suministrará a la otra cualquier información relativa al proyecto como será razonablemente solicitada.

## **SECCIÓN 12 : COMUNICACIONES**

### **SECCIÓN 12.1**

Cualquier comunicación o documentos entregados , realizados o enviados por cualquiera de Centro AGUA o de la UC en virtud del presente Memorando de Entendimiento, se harán por escrito y se entenderá que han sido debidamente dado, hecho o enviado a la parte a la que se dirige en el momento de su entrega ,



por correo , telegrama , cable o facsimil en su respectiva dirección , a saber :

Para Centro AGUA :

Mail: Ing . MSc Alfredo Durán Núñez del Prado  
Coordinador General de Centro AGUA -Facultad de Agronomía - FCAPFyV  
Universidad Mayor de San Simón - UMSS  
Av . Petrolera Km. 5 - Valle Hermoso  
PO Box 4926 , Cochabamba, Bolivia  
Teléfono: +591-4-4762380  
Fax: 4-4762382

Para la UC :

Mail: Director Ejecutivo  
Servicios de investigación Oficina  
Universidad de Calgary  
MLT 3er Piso, 2500 University Dr. N.W.  
Calgary, Alberta , Canadá T2N 1N4  
Teléfono: 403 220 6354  
Fax: 403 289 0693

## **SECCIÓN 12.2**

Todas las comunicaciones y los documentos presentados a cualquiera de UC o Centro AGUA deberán estar en el idioma Inglés , según lo acordado por las Partes.

## **SECCIÓN 13 : CONSULTA**

La UC y el Centro AGUA se esforzarán a consultarse entre sí en relación con cualquier asunto que surja en el marco de este Memorando de Entendimiento .

## **SECCIÓN 14 : LA PROPIEDAD INTELECTUAL**

Con respecto a la propiedad intelectual y de investigación publicaciones:

(a ) todos los trabajos académicos , publicaciones o trabajos presentados en congresos científicos incluirán , como autores, los investigadores que participaron directamente en las actividades que están siendo reportados y en la redacción de





la información para su difusión ;

( b ) el derecho de autor se registrará de conformidad con la legislación de Canadá y Bolivia ; y ,

( c ) con respecto a la propiedad, el uso y la comercialización de la propiedad intelectual generada en relación con , o como resultado de este proyecto, por estudiantes, profesores u otras personas , en representación de la UC , la política de propiedad intelectual de la UC se aplica .

( d ) con respecto a los productos (base de datos, SIG, estudios específicos) y otros productos de la investigación, estos serán de propiedad intelectual compartida entre las Universidades del consorcio y el Gobierno Municipal de Cliza.

### **SECCIÓN 15 : SEGUROS**

Con respecto a la cobertura de los seguros vinculados a este proyecto:

( a ) la UC y el Centro AGUA será el único responsable de la adquisición de la cobertura de los seguros exigidos por sus respectivas normas de la universidad ;

( b ) la UC no se hace responsable de cualquier reclamación, demanda, acción y / o procedimientos de Centro AGUA o cualquier tercero que pueda surgir directa o indirectamente de las actividades del proyecto;

( c ) Centro AGUA no se hace responsable de cualquier reclamación, demanda, acción y / o procedimientos de la UC o de cualquier tercero que pueda surgir directa o indirectamente de las actividades de los proyectos incluidos en este MDE

### **SECCIÓN 16 : LEY**

Este MDE se registrará e interpretará de conformidad con las leyes actualmente vigentes en la Provincia de Alberta , Canadá.

### **SECCIÓN 17 : ARBITRAJE**

Cuando haya alguna disputa , controversia o reclamo que surja de o esté relacionada con este Memorando de Entendimiento entre la UC y el Centro AGUA que no puede ser resuelto por los esfuerzos de los individuos designados por el presidente de las respectivas Partes , las Partes acuerdan designar a una persona



, mutuamente aceptable para las dos partes que escuchará el asunto y hará una recomendación para su resolución. Las Partes convienen en adoptar esta forma de la resolución antes de continuar con el litigio.

## **SECCIÓN 18 : ACUERDO GENERAL**

Este memorando de entendimiento , junto con los anexos A y B , que forman parte integrante del mismo , constituye el acuerdo completo entre las partes con respecto al Proyecto.

## **SECCIÓN 19 : DISPOSICIONES GENERALES**

Este MDE está en efecto a partir de la última fecha de la firma de este MDE al 29 de febrero 2016 por la Sección 2 .

## **SECCIÓN 20 : ANTI- CORRUPCIÓN**

Ninguna oferta , regalo o pago, consideración o beneficio de cualquier tipo , lo que constituye una práctica ilegal o corrupta , tiene o va a presentarse a cualquier persona , ya sea directa o indirectamente , como incentivo o recompensa por la adjudicación o ejecución de este Memorándum de Entendimiento. Tal práctica será motivo de terminación de este Memorando de Entendimiento o de tomar cualquier otra acción correctiva cuando sea necesario.

## **SECCIÓN 21 : TRADUCCIÓN DE ESTE DOCUMENTO A OTRO IDIOMA**

Si este documento se traduce o se produce en cualquier otro idioma que no sea Inglés , en los casos de confusión o discrepancia entre el Inglés y la otra versión , la versión en Inglés será utilizado para la interpretación final. Cualquier traducción de este documento que no sea Inglés se utilizará únicamente con fines informativos.

EN FE DE LO CUAL , los abajo firmantes han firmado el Memorándum de Acuerdo por duplicado en el mismo día de 2014.

EN NOMBRE DE  
CENTRO AGUA- Facultad de Agronomía - FCAPFYV ,  
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN





EN NOMBRE DE  
UMSS-FCAPFYV-CENTRO AGUA



Firma

Nombre

Dr. Lucio Gonzales Cartagena

Título: RECTOR UMSS

Signature

Name

Ing. MSc Juan Villarroel Soliz

Title: DECANO FCAPFYV


EN NOMBRE DE LOS GOBERNADORES  
DE LA UNIVERSIDAD DE CALGARY



Firma

Dr. John Reynolds **JUL 10 2014**  
Associate Vice-President (Research)  
Office of the Vice-President (Research)

Título

  
Dr. Roberto Guzmán Montero  
ASESOR LEGAL  
Universidad Mayor de San Simón

  
MSc. Arg. Nestor Guzmán Chacón  
DIRECTOR  
RELACIONES INTERNACIONALES Y  
CONVENIOS - UMSS

## ANEXO A: PLAN DE PROYECTO

PROYECTO: FORTALECIENDO ACTORES LOCALES PARA LA GESTION SOSTENIBLE DE AGUAS SUBTERRANEAS

### ACTIVIDADES Y CRONOGRAMA

| TAREA   | 2013 |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
|---|------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
|   | Nov  | Dic |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
| Reuniones organizativas con socios                            |      |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
| Reuniones con actores locales                                 |      |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
| Selección de 4 estudiantes para el proyecto                   |      |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
| TAREA   | 2014 |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
|   | Ene  | Feb | Mar | Abr | May | Jun | Jul | Ago | Sep | Oct | Nov | Dic |
| Desarrollo del modelo conceptual del acuífero                 |      |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
| Diseño de estudios de campo                                   |      |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
| Implementación de estudios de campo                           |      |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
| Estudios de Geofísica y Capacitación                          |      |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
| Recopilación de preocupaciones y objetivos de actores locales |      |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
| Sesiones de capacitación a actores locales                    |      |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
| TAREA   | 2015 |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
|   | Ene  | Feb | Mar | Abr | May | Jun | Jul | Ago | Sep | Oct | Nov | Dic |
| Continuación de estudios de campo                             |      |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
| Evaluación preliminar de aguas subterráneas                   |      |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
| Estudios de Geofísica y Capacitación                          |      |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
| Evaluación Final de aguas subterráneas                        |      |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
| Desarrollo de consensos para desarrollar Plan de Gestión      |      |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
| Desarrollo del Plan de Gestión                                |      |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
| Evaluar progresos y ajustar Plan de Gestión                   |      |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
| TAREA   | 2016 |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
|   | Ene  | Feb |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
| Evaluación de resultados del proyecto                         |      |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
| Desarrollar e implementar estrategias de sostenibilidad       |      |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
| Síntesis del proyecto   |      |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |



## **ANEXO B: REQUISITOS DE INFORMACIÓN Y PLAZOS**

Los siguientes documentos e informes serán presentados a la UC por el Centro AGUA de acuerdo con las plantillas y / o las directrices proporcionadas por la UC , y que pueden ser actualizados periódicamente.

### **1 . Presentación de informes**

1.1 Centro AGUA someterá a la revisión y aprobación de la UC , los informes se describen a continuación , en la forma prevista en el mismo con respecto a los estándares establecidos por la UC para el contenido, el formato , el idioma, el número de copias y los plazos, que pueden ser actualizados periódicamente por UC .

### **2 . Informe de Progreso**

2.1 El Informe de Avance contendrá :

- Un resumen de la meta, los objetivos y los resultados esperados del proyecto ;
- Un resumen de las actividades realizadas durante el año ;
- Una explicación de las diferencias más importantes entre las actividades planificadas y aplicadas;
- Una evaluación de los progresos generales hacia el logro de los resultados , de acuerdo con el Plan de Implementación del Proyecto ;
- Una descripción de las lecciones aprendidas durante el año y sus implicaciones para el futuro de la gestión del proyecto ;
- Observaciones sobre los riesgos y las condiciones críticas (prevista e imprevista) , sobre su impacto en la consecución de los resultados y en las estrategias para superar o minimizar su efecto ;
- Una descripción de " escindir " actividades y resultados más allá de lo que estaba previsto formalmente .

### **3 . Fin de Proyecto Informe Narrativo**

3.1 Centro AGUA presentará a la UC un Informe Narrativo de fin de proyecto que proporcionará una visión general de todo el proyecto . El Informe Narrativo Final de Proyecto refleja el grado de consecución de los resultados acordados por el Centro AGUA y la UC en el MDE . El informe incluirá , pero no necesariamente se limitan a lo siguiente :

- Un resumen de la meta, los objetivos y los resultados esperados del proyecto ;
- Una descripción de los progresos realizados en el cumplimiento de la meta, los

- objetivos y resultados del proyecto , incluyendo cualquier logros no previstos ;
- Los planes para el mantenimiento de los resultados obtenidos y de asociación ;
  - Una explicación de las diferencias más importantes entre las actividades planificadas y aplicadas;
  - Comentarios sobre los principales riesgos y supuestos críticos identificados en la planificación de proyectos y encontrados durante la ejecución del proyecto , así como sobre las estrategias para gestionar esos riesgos ;
  - Una descripción y análisis de las principales lecciones aprendidas en el proceso de ejecución del proyecto ;
  - Recomendaciones a la UC y el CIID para la programación similar basada en las lecciones aprendidas .



# MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**CENTRO AGUA-FACULTAD DE AGRONOMÍA-FCAPFYV  
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN-UMSS  
AV. PETROLERA KM 5-VALLE HERMOSO  
PO BOX 4926-COCHABAMBA, BOLIVIA**

AND

**THE GOVERNORS OF THE UNIVERSITY OF CALGARY  
A CORPORATION CREATED PURSUANT TO THE  
POST-SECONDARY LEARNING ACT, S.A., 2003, C. P-10.5  
CALGARY, ALBERTA, CANADA**

## PREAMBLE

WHEREAS the Governors of the University of Calgary and The International Development Research Centre (hereafter called IDRC) have entered into a Research Grant for a project entitled "Empowering Local Stake Holders for Sustainable Groundwater Management";

WHEREAS the Governors of the University of Calgary, (hereafter called the UC) and the Centro Agua - Facultad de Agronomía - FCAPFYV, Universidad Mayor de San Simón (UMSS), located at Av. Petrolera Km 5-Valle Hermoso, PO Box 4926, Cochabamba, Bolivia, (hereafter called Centro Agua) desire collaborate and to record an understanding concerning the Project within this Memorandum of Understanding;

NOW THEREFORE, the UC and UMSS have reached the following agreement:

## SECTION 1: THE PROJECT

UC and Centro Agua shall participate in the *Empowering Local Stake Holders for Sustainable Groundwater Management* project (hereafter called the Project) as described below:

### Purpose

The overall purpose of the Project is to improve the understanding and management of groundwater resources in Bolivia.

### Objectives



The specific objectives of the Project are as follows:

1. To develop the scientific understanding of the Cliza aquifer required to effectively manage the aquifer;
2. To increase the understanding of the Municipalidad de Cliza (MDC) and the water well committees (WCC) on the basics of their groundwater system;
3. To facilitate local stakeholder development of a groundwater management policy; and,
4. To contribution to the capacity building at Universidad Mayor Real y Pontificia de San Francisco Xavier de Chuquisaca (USFX) and Universidad Mayor de San Simon (UMSS).

### **Key activities**

The activities of the Project are more fully set forth in the Project plan attached in Annex A.

## **SECTION 2: CONTRACT TERM**

This Memorandum of Understanding (hereafter called the MOU) shall be effective until February 29, 2016.

## **SECTION 3: RESPONSIBLE AUTHORITIES AND AUTHORIZED REPRESENTATIVES**

### **SECTION 3.1**

The UC is the institution responsible for the implementation of its obligations under this MOU.

### **SECTION 3.2**

UC will be represented by Dr. Laurence Bentley, or such person duly authorized in writing to do so.

### **SECTION 3.3**

Centro Agua is the institution responsible for the implementation of its obligations under this MOU.





## SECTION 3.4

The authorized representative of Centro Agua is Ing. MSc Alfredo Durán Núñez del Prado, or such person duly authorized in writing to do so.

## SECTION 4: OPERATIONAL DOCUMENTS

### SECTION 4.1

This MOU will be implemented in accordance with the Project plan (Annex A).

### SECTION 4.2

In the event of unforeseen circumstances or practical application of the Project requiring amendments to the Project plan, such alterations agreed to by the parties will be recorded in writing and become additional operational documents.

## SECTION 5: RESPONSIBILITIES AND CONTRIBUTIONS OF UC

The UC is responsible for Project implementation, co-ordination and accountability as follows.

- a) UC undertakes the agreement with IDRC and will thus assume the role of lead institution in the implementation of the Project.
- b) The UC shall provide managerial and/or operational advice to Centro Agua and, where deemed necessary by UC, the training of Centro Agua personnel required for the efficient implementation and operation of the Project.
- c) As lead institution, the UC will assume all communication with IDRC and provide all required Project documents and information to IDRC as required in its agreement with IDRC.
- d) The UC shall keep the Canadian consulate in Bolivia informed in a timely manner of travel to and in these countries by persons implementing and carrying out the Project.
- e) The UC shall not disclose any confidential or proprietary matter, information or documents which are identified as such and which may come to its knowledge or possession by reason of its participation under the Project, except where required by law or legislation.
- f) The UC shall not represent itself to any third party as the joint venture, associate, partner, agent, representative or delegate of IDRC, and shall ensure that all of its



employees, representatives, delegates, agents, consultants or subcontractors do likewise.

## **SECTION 6: RESPONSIBILITIES AND CONTRIBUTIONS OF CENTRO AGUA**

Centro Agua is responsible for MOU implementation, co-ordination and accountability as follows:

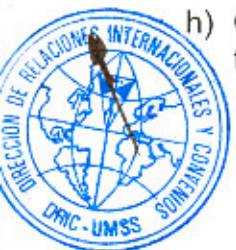
- a) Centro Agua will implement the Project under the direction of UC.
- b) Centro Agua shall ensure qualified personnel are assigned to the management, administration and implementation of the Project.
- c) Centro Agua shall provide the following contributions to the Project:

### Year 1

- Contribute and supervise a minimum of two Masters level students to the project
- Hold stakeholder workshops and outline stakeholder concerns and objectives
- Host geophysical training workshop
- Provide any reporting required by the UC

### Year 2

- Facilitate stakeholder consensus for groundwater management plan
  - Facilitate stakeholder development of groundwater management plan
  - Facilitate stakeholder development of sustainability plan
  - Provide logistical support for groundwater field studies
  - Provide any reporting required by the UC
- d) Centro Agua shall submit narrative reports and other documentation to the UC as required for submission to IDRC. Centro Agua shall retain copies of all reports for their Project files.
  - e) Centro Agua shall ensure that UC personnel engaged in the Project have access to appropriate documents and financial records.
  - f) Centro Agua shall cooperate with UC in all aspects of the Project implementation and operation.
  - g) Centro Agua shall not disclose any confidential or proprietary matter, information or documents which are identified as such and which may come to its knowledge or possession by reason of its participation under the Project, except where required by law or legislation.
  - h) Centro Agua shall ensure that no IDRC funds approved for this Project shall be used to pay for: activities of a partisan political or religious nature, activities geared to





Centro Agua promotion, fund-raising, bid preparation or marketing, entertainment, hospitality, gifts, customs fees, membership fees in associations, societies, or clubs, all types of carrying charges, the cost of obtaining a patent, travel and accommodation costs beyond those allowed by Treasury Board, passport fees, vaccinations for Canadians, personal communication costs, compensation (in lieu of or in addition to salary) for personnel of Centro Agua and government officials in Bolivia, and travel insurance (including cancellation fees).

- i) Centro Agua shall not represent itself to any third party as the joint venture, associate, partner, agent, representative or delegate of IDRC, and shall ensure that all of its employees, representatives, delegates, agents, consultants or subcontractors do likewise.

## **SECTION 7: NARRATIVE REPORTING**

At the request of UC, Centro Agua shall submit an annual narrative report to the UC Project representative. The purpose of the narrative report is to report on the progress of Centro Agua's project activities against the approved Project plan. Details of the required narrative report are found in Annex B.

## **SECTION 8: TERMINATION**

### **SECTION 8.1**

Notwithstanding anything contained in this MOU, if IDRC terminates its agreement with the UC before February 29, 2016, the UC may, by notice in writing, terminate this MOU in which event Centro Agua shall have no claim against UC by reason of such termination other than payment of expenses actually committed under this MOU to the date of such termination, less any sums previously paid on account thereof.

### **SECTION 8.2**

Notwithstanding anything contained in this MOU, UC may at any time by notice in writing, terminate this MOU, in whole or in part, in which event Centro Agua shall have no claim against UC by reason of such termination other than payment of expenses actually committed under this MOU to the date of such termination, less any sums previously paid on account thereof.

### **SECTION 8.3**

Notwithstanding anything contained in this MOU, Centro Agua may terminate this MOU by three months' notice in writing to the UC.

### **SECTION 8.4**



- (a) In the event of a project termination and upon written instruction from the UC, Centro Agua will cease on-going work within a specified time frame provided for closing down the Project.
- (b) All work orders and supply orders placed for goods and services not yet received should be cancelled. All proposed travel and accommodation arrangements should immediately be cancelled unless approved by the UC.
- (c) Centro Agua will neither undertake nor incur any further expenditure after having received closure notification, in writing, from the UC.
- (d) Centro Agua must send copies of latest inventories of assets, bank reconciliation, payroll reconciliation, petty cash statements and recoverable dues statements to the UC within fifteen (15) days of confirmed notification of project termination from the UC.

### **SECTION 8.5**

In the event of project termination under this Section, Centro Agua will be informed of further directions from the UC about records, audit, final reports, etc.

### **SECTION 9: AMENDMENT**

Amendments to this MOU will be done by formal written amendments to this MOU and signed by both parties.

### **SECTION 10: INDEMNIFICATION CLAUSE**

Centro Agua will save UC harmless and keep UC indemnified from and against all claims, demands, losses, damages, costs and expenses which UC may sustain or incur in consequence or arising out of the MOU.

### **SECTION 11: INFORMATION**

Centro Agua and UC shall ensure that this MOU is carried out with due diligence and efficiency and each shall furnish to the other all such information relating to the MOU as shall reasonably be requested.

### **SECTION 12: COMMUNICATIONS**

#### **SECTION 12.1**





Any communications or documents given, made or sent by either Centro Agua or the UC pursuant to this MOU, shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed at the time of its delivery by hand, mail, telegram, cable or facsimile at its respective address, namely:

**For Centro Agua:**

Mail Address: Ing. MSc Alfredo Durán Núñez del Prado  
Coordinador General Centro AGUA-Facultad de Agronomía-  
FCAPFyV  
Universidad Mayor de San Simón-UMSS  
Av. Petrolera Km 5-Valle Hermoso  
PO Box 4926-Cochabamba, Bolivia

Phone: +591-4-4762380  
Facsimile: 4-4762382

**For the UC:**

Mail Address: Executive Director  
Research Services Office  
University of Calgary  
MLT 3<sup>rd</sup> Floor, 2500 University Dr. N.W.  
Calgary, Alberta, Canada T2N 1N4

Phone: 403 220 6354  
Facsimile: 403 289 0693

**SECTION 12.2**

All communications and documents submitted to either UC or Centro Agua shall be in the English language as agreed to by the Parties.

**SECTION 13: CONSULTATION**

The UC and Centro Agua will endeavor to consult each other in respect of any matter that may from time to time arise in connection with this MOU.

**SECTION 14: INTELLECTUAL PROPERTY**

With respect to intellectual property and research publications:

- (a) any scholarly works, publications or papers presented at scholarly conferences will include, as authors, those researchers who participated directly in the activities being reported and in the writing of the information for dissemination;



- (b) copyright shall be governed in accordance with the legislation of Canada and Bolivia; and,
- (c) with respect to the ownership, use and commercialization of intellectual property created in relation to or as a result of this project, by students, faculty, or others, representing the UC, the Intellectual Property policy of the UC applies.
- (d) with respect to other outputs of the project, such database, GIS, specific studies, etc., the intellectual property will be for the Universities of the consortium, as well as the Municipal Government of Cliza, as main beneficiary of the project.

### **SECTION 15: INSURANCE**

With respect to insurance coverage related to this Project:

- (a) the UC and Centro Agua shall be solely responsible for acquiring the insurance coverage required by their respective university policies;
- (b) the UC cannot be held liable for any claims, demands, actions and/or proceedings by Centro Agua or any third party which might arise directly or indirectly from any Project activities covered by this MOU;
- (c) Centro Agua cannot be held liable for any claims, demands, actions and/or proceedings by UC or any third party which might arise directly or indirectly from those project activities covered by this MOU.

### **SECTION 16: GOVERNING LAW**

This MOU shall be governed by and interpreted and construed in accordance with the laws presently in force in the Province of Alberta, Canada.

### **SECTION 17: ARBITRATION**

Where there is any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this MOU between the UC and Centro Agua that cannot be resolved by best efforts of the individuals nominated by the president of the respective Parties, the Parties agree to nominate one person, mutually agreeable to both parties who will hear the matter and make a recommendation for resolution. The Parties agree to pursue this manner of resolution before proceeding to litigation.

### **SECTION 18: ENTIRE UNDERSTANDING**

This MOU together with Annex A and Annex B, which form an integral part thereof, constitutes the entire understanding between the Parties with respect to the Project.





## **SECTION 19: GENERAL PROVISIONS**

This MOU is in effect from the latest signature date of this MOU to February 29, 2016 as per Section 2.

## **SECTION 20: ANTI-CORRUPTION**

No offer, gift or payment, consideration or benefit of any kind, which constitutes an illegal or corrupt practice, has or will be made to anyone, either directly or indirectly, as an inducement or reward for the award or execution of this MOU. Any such practice will be grounds for terminating this MOU or taking any other corrective action as required.

## **SECTION 21: TRANSLATION OF THIS DOCUMENT OTHER THAN ENGLISH**

If this document is translated or produced in any other language than English, in cases of confusion or discrepancy between the English and the other version, the English version will be used for the final interpretation. Any translation of this document other than English will be used for information purposes only.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed the Memorandum of Understanding in duplicate in CALGARY, AB, CANADA on the 10th day of JULY, 2014.

ON BEHALF OF  
CENTRO AGUA-FACULTAD DE  
AGRONOMÍA-FCAPFYV,  
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN



Signature

Name  
Dr. Lucio Gonzales Cartagena

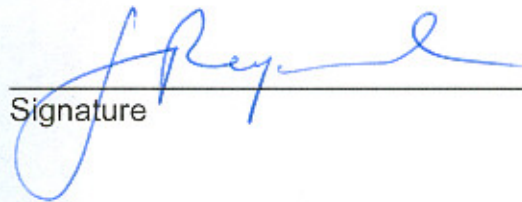
Title: RECTOR UMSS

Signature

Name  
Ing. Juan Villarroel Soliz

Title: Decano FCAPFYV

ON BEHALF OF THE GOVERNORS OF  
THE UNIVERSITY OF CALGARY



Signature

Name  
~~Dr. John Reynolds~~  
Associate Vice-President (Research)  
Office of the Vice-President (Research)

Title

WITNESS

Signature

Name  
Ing. Juan Villarroel Soliz

Title: Decano FCAPFYV



Dr. Roberto A. Gonzalez Montero  
ASESOR LEGAL  
Universidad Mayor de San Simón



MSc. Arg. Nestor Guzmán Chacón  
DIRECTOR  
RELACIONES INTERNACIONALES Y  
CONVENIOS - UMSS



**ANNEX A: PROJECT PLAN**





**ANNEX B: REPORTING REQUIREMENTS AND SCHEDULE**

## **ANNEX B: REPORTING REQUIREMENTS AND SCHEDULE**

The following documents and reports shall be submitted to UC by Centro Agua as per templates and/or guidelines provided by UC, and which may be periodically updated.

### **1. Reporting**

- 1.1 Centro Agua shall submit, for UC's review and approval, the reports described below, in the manner stipulated therein with respect to the standards established by UC for the content, format, language, number of copies and deadlines, which may be periodically updated by UC.

### **2. Progress Report**

- 2.1 The **Progress Report** will contain:

- a summary of the goal, objectives, and anticipated results of the Project;
- a summary of the activities completed during the year;
- an explanation of significant variances between activities planned and implemented;
- an assessment of overall progress towards the achievement of results, in accordance with the Project Implementation Plan;
- a description of the lessons learned during the year and their implications for future Project management;
- comments on the risks and critical conditions (anticipated and unforeseen), on their impact in the attainment of results and on strategies to overcome or minimize their effect;
- a description of "spin off" activities and results beyond what was formally planned.

### **3. End-of-Project Narrative Report**

- 3.1 Centro Agua shall submit to UC an End-of-Project Narrative Report that will provide an overview of the entire Project. The End-of-Project Narrative Report reflects the extent of achievement of the results agreed to by Centro Agua and UC in the MOU. The report will include, but not necessarily be limited to the following:
- a summary of the goal, objectives, and anticipated results of the Project;
  - a description of progress achieved in realizing the goal, objectives and results of the Project, including any unanticipated achievements;
  - the plans for sustaining the results achieved and partnership;
  - an explanation of significant variances between activities planned and implemented;



- comments on the main risks and critical assumptions identified in Project planning and encountered during Project implementation, and on the strategies to manage these risks;
- an outline and analysis of the main lessons learned in the process of Project implementation;
- recommendations to UC and IDRC for similar programming based on the lessons learned.